

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Ваганова Е.Р. Сравнение русских и английских сказок // Материалы VII-ой Всероссийской научно-практической конференции «Перспективы развития науки и общества». – г. Анапа. – 20 – 30 сентября 2024 г. – 0,2 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Ваганова Елизавета Романовна,

студентка 4-го курса специальности

«Информационные системы и программирование»

ГБПОУ «Дзержинский педагогический колледж»

Научный руководитель: Дементьева К.С., преподаватель

г. Дзержинск, Нижегородская область,

Российская Федерация

СРАВНЕНИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СКАЗОК

Как известно, одним из первых жанров литературы, с которым знакомится каждый ребенок в любой стране мира, является жанр сказки. В сказках мы узнаем истории с удивительными сюжетами и событиями, которые имеют не только развлекательную ценность, но и учат понятию о добре и зле, влияют на формирование мировоззрения подрастающего поколения.

На уроках литературы и английского языка мы также изучаем жанр сказки, анализируем поведение и поступки героев, рассматриваем языковые единицы, характерные для сказочного жанра. Читая произведения, я заметила, что русские и английские сказки имеют как сходные, так и различные черты.

Актуальность данной работы заключается в том, что сравнительный анализ сказок разных стран дает представление об основных моральных ценностях народа, его культуре и истории, что является необходимым при изучении языка этого народа.

Цель данной работы – анализ особенностей русских и английских сказок, выявление общих и отличительных черт.

Материалом послужили средства художественной выразительности, классификационные типы, сюжетные линии, характеристика героев русских и английских сказок.

Прежде всего, следует пояснить понятие сказки.

Сказка – рассказ, представляющий один из видов мифа. Слово сказка известно с XVII века. До этого времени употребляли термин "байка" или "басень", от слова "бать", "рассказывать". Впервые это слово было употреблено в грамоте воеводы Всеволодского. Ученые полагают, что в народе слово "сказка" употреблялось и раньше.

Сказки делятся на три группы:

1) Сказки о животных - самый древний вид сказки. В них свой круг героев. Животные разговаривают и ведут себя как люди. Лиса всегда хитрая, волк глуп и жаден, заяц труслив.

2) Бытовые сказки - герои этих сказок - крестьянин, солдат, сапожник - живут в реальном мире и борются обычно с барином, попом, генералом. Они побеждают благодаря находчивости, уму и смелости.

3) Волшебные сказки - герои волшебных сказок борются не на жизнь, а на смерть, побеждают врагов, спасают друзей, сталкиваясь с нечистой силой. Большинство этих сказок связано с поиском невесты или похищенной жены.

У отдельных народов система разновидностей сказок различается.

Композиция сказки:

- 1) Зачин. (“В некотором царстве, в некотором государстве жили-были...”).
- 2) Основная часть.
- 3) Концовка. (“Стали они жить – поживать и добра наживать” или “Устроили они пир на весь мир...”).

Таким образом, мы выяснили, что существует огромное количество терминов «сказка», но все же все они имеют общий, схожий смысл. Изучив многие словари и понятия, мы определили, что сказка – это произведение народной фантазии, вымысел, имеющий определенный смысл.

Особенности русских сказок

В русских сказках часто встречаются повторяющиеся определения: *добрый конь; серый волк; красная девица, а также сочетания слов: пир на весь мир; идти куда глаза глядят; скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; долго ли, коротко ли.*

Часто в русских сказках определение ставится после определяемого слова, что создает особую напевность: *сыновья мои милые; солнце красное; красавица писаная...*

Характерны для русских сказок краткие и усеченные формы прилагательных: *красно солнце; буйну голову повесил;* – и глаголов: *хватъ* вместо *схватил*, *подь* вместо *пойди*.

Особенности английских сказок

Основной мотив английских сказок – избегание неудачи. Это значит, что деятельность героев сказок направлена не на достижение каких-то результатов, а на то, чтобы избежать проигрыша, провала.

По сравнению со сказками других народов в английских сказках такие мотивы деятельности, как желание власти и достижение успеха, выражены менее всего.

Что касается ценностей, представленных в текстах сказок, то наряду с нравственностью присутствуют непрактичность и глупость. То есть это мог бы быть человек доброжелательный, порядочный, но непрактичный и не очень умный.

Сказки, написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов других стран.

Использование средств выразительности

Традиционные для русских сказок зачин и концовка практически отсутствуют в английских сказках.

Русские сказки мелодичные, напевные, плавные, такой эффект достигается с помощью ритмизированных фраз, в основных частях сказки.

В русских народных сказках используются постоянные эпитеты, так как сказки рассказывают о событиях, об укладе жизни, о традициях. В русских сказках часто эпитет стоит после определенного слова. С помощью такого приема достигается мелодичность и плавность текста.

В английских народных сказках мы встречаем оценочные эпитеты, которые дают описание героя, место.

Русская сказка более живая, яркая, образная. В ней больше эпитетов, устойчивых выражений, уменьшительно-ласкательных суффиксов, звукоподражаний, песенок, просторечий, речевых повторов.

Сказки Англии не такие яркие. Повествование отличается ровностью, отсутствуют неожиданные повороты.

Частично «компенсируют» отсутствие увлекательности сюжета повторы одинаковых грамматических форм, устойчивые выражения, рифмованные реплики, песенки сказочных героев, заклинания. Количество языковых выразительных средств в английских сказках значительно меньше, чем в русских.

Характеристика героев английских и русских народных сказок

Герои английских сказок довольно пассивны. Главная движущая сила, лежащая в основе поступков сказочных характеров – не прославиться и стать сильнее и мудрее, а избежать какой-либо неудачи, провала. Герой часто только наблюдает за явлениями и событиями, за тем, что происходит в мире.

Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть добрым и отзывчивым к окружающим, тогда как английские сказки учат человека быть умным, ловким, расчетливым, хитрым.

Персонажи английских сказок способны на обман, хотя отличаются предприимчивостью.

Герои английских сказок реально оценивают ситуацию, а русские герои часто надеются на «авось». У героев русских сказок, как правило, есть помощники, тогда как английские герои часто действуют без подсказок.

Сюжетные линии

В английских народных сказках, в отличие от русских, нет ярко выраженного желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника, завладеть богатством, самому стать умнее, что является главной целью русского сказочного героя.

В русских народных сказках многие действия происходят в лесу, присутствуют в основном лесные животные, а в английских сказках чаще

упоминаются домашние животные. Животные – герои сказок – напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

В русских сказках было не принято говорить про смерть, гробы, могилы, потому что русские люди очень суеверны. В наших сказках всегда добро побеждает зло.

Часто английская сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует.

Типичными персонажами русских народных сказок являются вымышленные герои, персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, а также домовые, чародеи и знатные особы.

Главная жизненная цель героя русской сказки – победа добра над злом. Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений герой находит какие-либо материальные богатства.

Если герои русской сказки всегда действуют сообща, помогают друг другу, то в английских сказках герой решает проблемы, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет.

Все народы мира развиваются по общим законам истории, поэтому их фольклорные произведения имеют много схожего. Однако характерные черты национальных сказок определяются традициями народа и особенностям местности, в которых они бытуют.

В ходе исследования был проведен сравнительный анализ русских и английских народных сказок, выявлены их сходства и различия. На основе полученных данных были сделаны следующие выводы:

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

1) Отличительными чертами русского человека можно считать доброту, чуткость, сострадание, милосердие, англичане же более сдержанны в проявлении своих чувств и не всегда готовы оказывать помощь.

2) Русские люди действуют вместе, сообща решают проблемы, обращаются за советом, тогда как англичанам свойственна самостоятельность в выборе решения и действия. У представителей английского народа можно увидеть стремление не вмешиваться в дела других.

3) Англичане – ловкие предприниматели, энергичные и неутомимые в изобретении различных способов процветания. Русские – часто непрактичны, ставят духовные ценности выше материальных.

4) Для русского человека очень важны интересы своей семьи, уважение к родителям, счастье и благополучие детей, тогда как англичане ставят личные интересы конкретного человека «во главу угла», пренебрегая семейными связями.

5) Англичане – практики – люди, которые рассчитывают риски и продумывают варианты решения проблем. Русские люди часто беспечны, надеются на «авось», судьбу и рок.

Список использованной литературы:

1. Английские народные сказки : Кн. для VI кл. шк. с преподаванием ряда предметов на англ. яз. / Сост. В. А. Верхогляд. - М. : Просвещение, 1985. - 127 с.
2. Ахманова, Ольга Сергеевна. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М. : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). - 569, [2] с.; 22 см.; ISBN 5-354-00600-7 (в пер.)
3. Большой оксфордский толковый словарь английского языка = Oxford school dictionary : 45000 слов и выражений / под ред. А. Делаханты и Ф. Макдональда. - Москва : АСТ ; Oxford : Астрель, 2005. - 807 с.; 22 см.; ISBN 5-17-031069-2 (АСТ)

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

4. Клементьева, Татьяна Борисовна.
Книга для чтения к учебному изданию "Счастливый английский-2" : Для учащихся 7-9-х кл. общеобразоват. шк. / Т. Б. Клементьева. - Обнинск : Титул, 1996. - 334 с. : ил.; 24 см.; ISBN 5-86866-071-4 (В пер.) : Б. ц.

5. Литература. 8 класс : учебник-хрестоматия для общеобразовательных учреждений : в 2 ч. / [авт.-сост. Г. И. Беленький] : под ред. Г. И. Беленького. - 8-е изд., испр. - Москва : Мнемозина, 2008-. - 22 см.
Ч. 1. - 2008. - 348, [1] с. : ил.; ISBN 978-5-346-00996-2

6. Мюллер, Владимир Карлович.
Англо-русский словарь [Текст] : 70 000 слов и выражений / сост. проф. В. К. Мюллер. - 7-е изд., перераб. и доп. - Москва : ГИС, 1960. - 1192 с.; 27 см.

7. Русский человек (особенности менталитета). А. Андреев - БЫТЬ РУССКИМ - Общественно-политические процессы - Россия - Россия в красках.-Текст: электронный // Россия в красках. -2022. - URL: <http://ricolor.org/rus/op/br/andreev/> (дата обращения: 02.09.22)

Опубликовано: 29.09.2024 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2024 г.

© Ваганова Е.Р., 2024 г.